

Comparer pour progresser

Langue française/Shimaoré et shibushi



Les principes

Principes

- À Mayotte, deux langues régionales coexistent aux côtés du français, langue officielle : le shimaoré, langue bantoue, et le shibushi, variante du malgache sakalave. Les langues comoriennes sont très proches du shimaoré et intercompréhensibles
- Le texte réglementaire : "la possibilité jusqu'alors réservée aux enseignants du 1er degré de **recourir ponctuellement** aux langues et cultures régionales dès lors qu'ils en tirent profit pour leur enseignement est étendue aux enseignants du second degré dans l'ensemble des disciplines"
- "Ils peuvent également s'appuyer sur des éléments de la culture régionale pour **favoriser l'acquisition du socle commun de connaissances, de compétences et de culture et des programmes scolaires.** »

[Bulletin officiel n° 47 du 16 décembre 2021](#)



Les points de vigilance

Préciser ces différences permet d'élaborer des stratégies d'apprentissage efficaces pour la maîtrise de la langue française

L'alphabet

SHIMAORÉ

- Les consonnes **C**, **Q** et **X** sont **absentes** dans l'alphabet shimaoré .
- Le C et le Q : remplacés par le K.
- Le X : remplacé par KS
- Deux consonnes, absentes dans l'alphabet français, existent dans l'alphabet shimaoré : **b implusif** et le **d implusif**

FRANÇAIS

- Deux consonnes, absentes dans l'alphabet français, existent dans l'alphabet shimaoré : **b implusif** et le **d implusif**
- Le X : remplacé par KS
- Il y a aussi le **v implusif**

Les classes grammaticales : nom, verbe, adjectif

Shimaoré	Français	Usages en shimaoré	Usages en français
	noms	3 classes de noms	
<ul style="list-style-type: none"> • mots en LI • mots en Y • mots en U 	verbes	<ul style="list-style-type: none"> • l'infinitif est marqué par le préfixe U • le verbe est invariable ; seul le pronom personnel varie (formes différentes selon le temps du verbe) • la marque du temps est portée par un affixe collé au verbe 	<ul style="list-style-type: none"> • les verbes sont classés en 3 groupes + les verbes auxiliaires ETRE et AVOIR • morphologie : radical + désinence (appelée aussi "terminaison) décomposée en "marques" de temps et de personne : <u>chantaient</u> = chant-ai-ent (radical + marque de l'indicatif imparfait + marque de la 3ème personne du pluriel) • noyau du groupe verbal • varie en personne, en temps, en mode, en voix, en nombre et parfois en genre
	adjectifs	se placent après le nom	<ul style="list-style-type: none"> • adjectifs qualificatifs et adjectifs relationnels • adjectifs gradables : comparatifs et superlatifs • la place a une incidence sur le sens : un homme certain// une certaine personne

Les classes grammaticales : Déterminants, articles, pronoms

Shimaoré	Français	Usages en shimaoré	Usages en français
	déterminants	<ul style="list-style-type: none"> possessifs : se placent après le nom démonstratifs : se placent après le nom 	
	articles	l'article défini est employé de manière facultative et en fonction de la classe des mots	<ul style="list-style-type: none"> marqueur fondamental du nom (commun ou propre) et des autres formes employées comme noms toujours antéposé porteur du nombre et, en partie, du genre du nom qu'il détermine son omission répond à différents cas de figure (attribut du sujet, apostrophe) plusieurs formes : articles définis, indéfinis, partitifs
	pronoms	<ul style="list-style-type: none"> pronoms personnels : différentes formes selon le temps (présent progressif ou autres temps) pronom personnel agglutiné au verbe <u>même s'il y a un sujet</u> 	<ul style="list-style-type: none"> correspondent aux personnes grammaticales du verbe varient selon leur fonction dans la phrase pronoms personnels conjoints : ne peuvent être séparés de la forme verbale à laquelle ils se rattachent (sauf dans le cas de la négation ou s'il y a un autre pronom) pronoms personnels disjoints : peuvent être séparés de la forme verbale à laquelle ils se rattachent, par un ou plusieurs mots

Les classes grammaticales :

Adverbes, prépositions, conjonctions, interjections, onomatopées

Shimaoré	Français	Usages en shimaoré	Usages en français
	adverbes		<ul style="list-style-type: none">• D'un point de vue syntaxique, l'adverbe qui modifie un adjectif ou un autre adverbe se place avant l'élément qu'il modifie.• Quand il porte sur le verbe, l'adverbe se place après lui. Lorsque le verbe est à un temps composé, l'adverbe se place entre l'auxiliaire et le participe passé• Lorsque l'adverbe porte sur la phrase entière, sa position est variable parce qu'il a une fonction de complément circonstanciel
	prépositions		<ul style="list-style-type: none">• La préposition est un mot invariable qui sert à relier entre eux des mots ou des groupes de mots
	conjonctions		<ul style="list-style-type: none">• La conjonction est un mot qui relie deux mots, groupes de mots ou propositions.• Deux types de conjonctions : conjonction de coordination et conjonction de subordination
	interjections et onomatopées		

Le genre

Shimaoré	Français
<p>Le genre n'existe pas. Les mots ne s'accordent pas en genre</p>	<p>Le français comporte deux genres traditionnellement dénommés masculin et féminin, le genre masculin étant aussi employé comme genre non marqué ou extensif.</p>

Le nombre

En shimaoré : c'est la classe des mots qui détermine tout		Le français ne distingue que deux nombres : le singulier et le pluriel
Classe du mot	Forme(s) du pluriel	
Mot en Y	ZI+ mot	
Mot en LI	MA est la marque du pluriel, mise en affixe : <ul style="list-style-type: none">• les mots commençant par sh font z au pluriel• les mots commençant par K font H au pluriel (quelques exceptions)• les mots commençant pas TR font R au pluriel• les mots commençant par P font BV au pluriel	
Mot en U	<ul style="list-style-type: none">• MI est la marque du pluriel, affixe agglutiné au mot• Wa est mis pour les noms propres	

L'accent tonique

Shimaoré

Sur l'avant-
dernière syllabe

Français

Sur la dernière
syllabe sauf
intention
particulière

L'intonation

Français	Shimaroé
<p><u>L'intonation change en fonction des modalités des phrases produites par le locuteur :</u></p> <p>phrase déclarative : intonation montante dans la 1ère partie de la phrase, puis descendante dans la deuxième partie</p> <p>phrase interrogative : intonation montante</p> <p>impératif : intonation haute et qui le demeure</p> <p>(https://123dok.net/article/l-intonation-en-fran%C3%A7ais-analyse-linguistique-du-fran%C3%A7ais.9yn28jjy)</p>	<p>L'intonation peut ne pas tenir compte de la nature de la phrase : pas d'intonation nécessairement descendante pour une phrase déclarative, par exemple</p>
<p><u>La ponctuation est importante</u></p>	
<p>Pour s'exercer : https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/a1-debutant/prononciation-lintonation-en-francais</p>	



Les guides

Les guides

Cette ressource a été conçue à partir du contenu d'un atelier du CASNAV pour la partie qui concerne les LVR

COMPARONS NOS LANGUES

• MUFUMOTSANO YA « CASNAV »



- HAFIDHOU Aristide
- Enseignant UPE2A 1^{er} degré – circonscription Mamoudzou Nord
- Chargé de mission fle/fls au CASNAV

HAFIDHOU Aristide



Pour le français :

- Terminologie grammaticale
- La grammaire du CP à la 6ème

(<https://eduscol.education.fr/3107/guides-fondamentaux-pour-l-enseignement>)